Porównanie tłumaczeń II Kronik 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lewici, śpiewacy, wszyscy oni: Asaf, Heman, Jedutun\* oraz ich synowie i bracia, odziani w bisior, z cymbałami i z lutniami, i z cytrami, stali po wschodniej stronie\*\* ołtarza, wraz ze stu dwudziestoma kapłanami gotowymi zadąć w trąby,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wszyscy śpiewacy, Lewici, to jest: Asaf, Heman, Jedutun, ich synowie oraz bracia, stali odziani w bisior, z cymbałami, lutniami i cytrami, po wschodniej stronie ołtarza, wraz ze stu dwudziestoma kapłanami gotowymi do zagrania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stali też Lewici śpiewacy i wszyscy, którzy byli z Asafa, Hemana, Jedutuna wraz ze swoimi synami i braćmi, ubrani w szaty z bisioru, z cymbałami, lutniami i cytrami, stali na wschodniej stronie ołtarza, a z nimi stu dwudziestu kapłanów grających na trąbach); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stali Lewitowie śpiewacy, i wszyscy, którzy byli przy Asafie, Hemmanie, i Jedytunie, i synowie ich, i bracia ich, obleczeni będąc w szaty bisiorowe, z cymbałami i z harfami i z cytrami, stali mówię na wschodniej stronie ołtarza, a przy nich kapłanów sto i dwadzieścia trąbiących w trąby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak Lewitowie jako i śpiewacy, to jest i ci, którzy pod Asaf byli i którzy pod Eman, i którzy pod Iditun, synowie i bracia ich, obleczeni w szaty bisiorowe, na cymbalech, na arfach i na cytrach grali, stojąc na wschodnią stronę u ołtarza, a przy nich kapłanów sto i dwadzieścia trąbiących w trąby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wszyscy lewici śpiewający: Asaf, Heman, Jedutun, ich synowie i bracia, ubrani w bisior, stali na wschód od ołtarza, [grając] na cymbałach, harfach i cytrach, a z nimi stu dwudziestu kapłanów grających na trąbach |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wszyscy lewiccy chórzyści: Asaf, Heman, Jedutun wraz ze swymi synami i pobratymcami, odziani w bisior, stali z cymbałami, lutniami i cytrami po wschodniej stronie ołtarza, a z nimi stu dwudziestu kapłanów dmących w trąby, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a lewici-śpiewacy, wszyscy: Asaf, Heman, Jedutun, ich synowie oraz ich bracia ubrani w bisior, z cymbałami, harfami i lirami, stali od strony wschodniej ołtarza, a z nimi stu dwudziestu kapłanów grających na trąbach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obecni byli wszyscy lewici śpiewacy: Asaf, Heman, Jedutun i ich synowie oraz członkowie ich rodów. Ubrani w szaty z bisioru, trzymając cymbały, cytry i liry, stali po wschodniej stronie ołtarza razem ze stu dwudziestoma kapłanami, którzy dęli w trąby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - a wszyscy lewici-śpiewacy: Asaf, Heman i Jedutun, ich synowie i bracia odziani w bisior stali po wschodniej stronie ołtarza [grając] na cymbałach, harfach i cytrach, a z nimi było stu dwudziestu kapłanów grających na trąbach |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Левіти і всі псалмопівці з синами Асафа, з Еманом, з Ідітуном і з їхніми синами і їхніми братами, вони були зодягнені в одіж з виссону, з цимбалами і з псалтирями і з гуслами стояли перед жертівником і з ними сто двадцять священиків, що трубили в труби, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lewici śpiewacy i wszyscy, co byli przy Asafie, Hemanie, i Jedutunie, ich synowie oraz ich bracia odziani w bisior, stanęli po wschodniej stronie ołtarza z cymbałami, harfami i cytrami, a przy nich stu dwudziestu trąbiących w trąby kapłanów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lewici zaś, którzy byli śpiewakami należącymi do nich wszystkich, mianowicie do Asafa, do Hemana, do Jedutuna oraz do ich synów i ich braci, odziani w delikatną tkaninę, z czynelami i instrumentami strunowymi, i harfami, stali po wschodniej stronie ołtarza, a z nimi stu dwudziestu kapłanów grających na trąbach, |

1. 1) <x>130 16:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) po wschodniej stronie : wg G: naprzeciw, κατέναντι. [↑](#footnote-ref-3)